

男叫 Mr 女叫 Ms 稱呼不再問婚姻狀況

恒管英萃

隔星期五見報

填寫表格面對 Mrs、Ms 或 Miss

這些 honorifics

(尊稱) 的選擇

女士們曾否躊躇? 為自己找個合適稱呼也要考慮年紀與婚姻狀況, 當女性殊不容易。

男士人生就簡單多了。不是嗎? 單身或未婚男子一律稱為 Mr (全寫是 mister, 眾數是 misters)。當然稚氣未脫的小男孩可直呼其名。其實在舊式英語, master 泛指男孩或未成年男子, 或是對專業人士的專稱, 如 headmaster (學校校長)。

香港僱用外地家務助理的男傭主是時候停用 master 了, 否則身份就如啞指頭的男嬰一樣, 又或是充斥着過時的階級觀念, 視己如主人、對方為僕人, 還不如大家以姓名相稱來得親切友善。

比 mister 更恭敬的可用 sir, 這並非警察

或教師的專利稱呼哦。

Mistress 變小三勿亂用

Mister 的女性對等詞乃 mistress, 本泛指不同年齡和婚姻狀況的女士, 甚至有「女主人、女執事」之褒義: She is her own mistress (她掌握自己命運。) 不過時至今日, mistress 被加上「情婦」或「小三」之罪, 小心應用!

對女性的稱呼, 未婚是 Miss, 多指年輕或未成年女性; 已婚則 Mrs, 從夫姓。

Ms 無分年齡狀態

那成年未婚的女子不是無地而立? 其實早在 1901 年美國麻省報章 The Republican 早已動議以 Ms 作為 mister 的女性對等稱呼, 可惜未被廣泛接納。

直至 1961 女權主義運動積極成員 Sheila Michaels 無意中在室友信件上看到

Ms 一字, 起初以為是排印錯誤, 但後來發現這摒除年齡或婚姻羈絆、視女性為真正獨立個體的稱呼早已存在, Sheila 於是致力提倡, 加上在 1971 年由女權運動人士出版的雜誌 Ms. 開始盛行, Ms (眾數為 Mss 或 Mses, 讀音為「Miz」) 這尊稱終於在 1972 被美國政府印刷局正式接納用於官方文件中。

Sheila Michaels 對於女權運動在語言界的貢獻並不限於成功推動 Ms 的用法, 她認為「women's liberationist」(婦女解放論者) 稱呼女權運動人士反是「未打先輸」, 認定女性是被囚禁的弱者而需被釋放或拯救, 因此她提出以「feminist」泛指所有認同男女平等的人。

她更成功推動以「sexist」(性別歧視者) 取代帶挑釁性的「male chauvinist pig」(可鄙的大男人至上主義者), 以爭取男性加入女權運動行列。

有趣的是其實這位男女平等倡導者的姓名 (Sheila) 亦散發着濃厚的女權意味, 當中的「She」不湊巧就是第三身單數女性代名詞乎。

男主角沒有名字

在 1980 年代流行的電視動畫《He-Man and the Masters of the Universe》中, 以變身咒語「請骷髏頭堡賜我力量」開名的男主角 He-Man 可說是對自我性別有着強烈的不安全感, 需要用上第三身單數男性代名詞 He, 再加上解作「男性」的 man 去稱呼堂堂一個太空主人, 嚴格而言他並無一個正式名字, 可悲矣。

反觀其雙生妹妹雖未擁有像哥哥般 Master of the Universe 的同等「話事人」地位, 只是 Princess of Power (神力公主), 但至少她擁有一個像樣的名字: She-Ra。



以 Ms 來稱呼女性, 就可以避開對方結婚狀況的問題。

鍾可盈博士
恒生管理學院英文學系高級講師



陳威雄

歇後語過時失傳 誰識安倍外叔公?

中文視野

隔星期五見報

跟修讀粵語課程的學生談到近日有關「廣東歇後語快要失傳」的報道, 隨即談到「語言生命」的話題。語言文字的出現與消亡, 是很自然的。語言文字是我們生活裡的主要溝通工具, 能用得上它, 它便有生命力。反之, 則自會遭人遺忘, 慢慢消亡也。而且, 不單廣東的歇後語會失傳, 其他地方的方言, 命運相信也大抵相同。

失傳的原因很多, 主因應是構成歇後語的事物, 已因着時代發展而消失, 繼而欠缺了日常共同經驗。現代人如不知道那些事物, 那它們在歇後語中便失去了傳意的功能。而整句歇後語也因此難以再起傳情達意的作用, 試問, 這怎能再生存下去呢?

日本首相 左藤右藤

該報道所舉的例子, 如「日本郵輪」, 歇「次早丸」(諧音「遲早完」), 「日本首相」, 歇「左藤右藤」(諧音「左騰右騰」), 似乎都頗有問題。其中的次早丸, 一般相信根本並無此郵輪, 與「右藤」一樣, 都是編出來湊上去的。

至於「左藤」, 日本近代確有一位叫佐藤榮作的首相, 但他的任期在上世紀六十年代中至七十年代初。雖然任期長, 兼且是現任首相安倍晉三的外叔公, 但還記得他的人肯定很少, 特別是八十後的。既不知道「次早丸」或「左藤」; 而即使知道, 也未必會想到推想的過程, 還要用上諧音雙關, 那這些「歇後語」如何能起到傳意的功能呢?

北角對下 約人例遲

因此, 不認識「麗池」既是今天鯽魚涌一帶的舊稱, 又是在戰後曾赫赫有名的夜總會(北角)的



佐藤榮作(左)是日本上世紀的首相, 現在應該沒幾年年輕人認識。

話, 則無論你的歇後語前提部分, 用「北角對下」或「北角夜總會」, 都難以讓人明白到你是暗中的罵人「例遲」(「麗池」的諧音)的意思。

正如不懂賽狗的便難以猜到「電兔」是歇「引死班狗公」; 不熟街市行規的當然不明「鮫魚尾」歇的是「搭嘴」; 連「忽必烈」是誰也不知, 如何知道它歇「吞金滅鋌(宋)」呢?

這樣的現象亦不只在歇後語, 我們經常錯寫按部(誤作「步」)就班、莫名(誤作「明」)其妙、鋌(誤作「挺」)而走險等, 也不就是因為不認識當中的事物嗎? 此所以仍是說, 語言就是生活、知識和修養了。

鄭瑞琴博士
香港浸會大學國際學院高級講師

雄辯東西

隔星期五見報

行政長官選舉提名期結束, 已確認林鄭月娥、曾俊華及胡國興的選委提名有效, 3 人成為候選人。這一次行政長官選舉, 值得令人關注的是 1,200 名選委能否選出一個獲得中央信任的特首。

基本法第四十五條明確指出, 在香港通過選舉產生的行政長官必須由中央人民政府任命 (the Chief Executive who has been elected in Hong Kong must be appointed by the Central Government), 所以選出的人必須獲得中央信任, 本身是毫不模糊的。

實質任命體現國家主權

香港作為直轄於中央人民政府的地方行政區域, 行政長官按基本法規定是特區及特區政府的雙首長, 行政長官同時要向中央人民政府和特區負責 (The Chief Executive is responsible to both the Central Government and the Special Administrative Region), 行政長官負責落實香港的高度自治權力是中央對香港特別授權, 由於行政長官要行使中央的授權, 因此行政長官當選人在選舉產生後, 須由中央人民政府作出實質任命, 以具體體現國家主權 (Since the Chief Executive is to exercise the authority of

the Central Authorities, the Chief Executive is required to make a substantive appointment by the Central People's Government after the election to reflect the national sovereignty)。

中央的實質任命權本是無可爭議的事實, 但有反對派中人卻在特首選舉期間藉此大做文章, 實為「司馬昭之心」, 是不尊重中央的憲制地位和權力, 目的在於排除中央根據基本法安排在香港特首選舉中的角色, 圖令特首選舉按照反對派希望的方向發展, 選出反對派代理人。

筆者相信選委們在 3 月 26 日會明智地選出一個獲中央信任、愛國愛港、有管治能力、港人擁護, 既可以促進中央與特區的溝通, 又為香港市民爭取更大的福祉的特首。不過如果出現「黑天鵝」, 特區亦有既定的機制。

政制及內地事務局局長譚志源指出, 任何候任特首如因種種原因, 包括未獲中央任命而到今年 7 月 1 日仍未能就任 (failure to take office on 1 July), 特首位置就會出現空缺, 當局會以特首職位出缺為由, 依例在 120 日後最接近的周日舉行重選。

由於現任特首的任期已屆滿, 不可再留任, 屆時會由政務司司長等官員署任特首職務。

特首須獲中央信任

2017 第十六屆拉脫維亞 聯合國教科文組織國際青少年繪畫賽 - 第二名

畫意空間

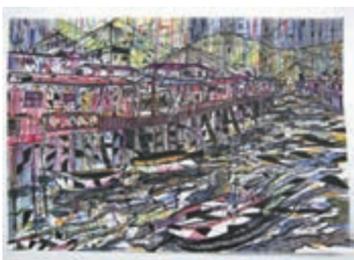
隔星期五見報

李慶烽 (15 歲)

五旬節中學中四

主題: 繽紛的漁村

這是一幅鋼筆畫, 刻畫了一排一排由木建築組成的水上漁村。原本是一幅比較傳統的作品, 畫者加以時尚流行的奔放色調線條, 配以幾何分割畫面, 加強了整體獨特性, 令觀者有眼前一亮的感覺。



博藝堂
繪畫創作室

資料提供:

謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授



雞鳴狗盜有用 好客養士保命

古文解惑

隔星期五見報

戰國末期,

秦國勢力日益

強大, 各諸侯

國公子貴族為

了對抗外敵及壯大本國實力, 竭力招攬不同人才, 以致諸子百家學說興起, 養士之風盛行。當時以養士著稱的, 分別有齊國孟嘗君田文、趙國平原君趙勝、魏國信陵君魏無忌、楚國春申君黃歇, 後人將他們合稱為「戰國四公子」。

在四公子中, 孟嘗君田文的年紀最長, 可謂戰國大規模養士的第一人。據《史記·孟嘗君列傳》記載, 孟嘗君禮賢下士, 以「食客三千」聞名,

秦昭王知其賢能, 還曾讓弟弟涇陽君到齊國當人質, 以求見孟嘗君。孟嘗君本已應允前往, 但被蘇代勸阻 (據《戰國策·齊策》記載, 蘇代當作蘇秦), 一時未有成行。

然而, 齊湣王不欲得罪秦王, 結果次年就把涇陽君送返秦國, 隨後亦如秦王之願, 派孟嘗君入秦。《史記·孟嘗君列傳》載其事曰:

齊湣王二十五年^①, 復卒^②使孟嘗君入秦, 昭王即以孟嘗君為秦相。人或說秦昭王曰: 「孟嘗君賢, 而又齊族也, 今相秦, 必先齊而後秦, 秦其危矣。」於是秦昭王乃止。因孟嘗君, 謀欲殺之。孟嘗君使人抵^③昭王幸姬^④

求解^⑤。幸姬曰: 「妾願得君狐白裘^⑥。此時孟嘗君有一狐白裘, 直^⑦千金, 天下無雙, 入秦獻之昭王, 更無他裘。孟嘗君患之, 徧^⑧問客, 莫能對。最下坐^⑨有能為狗盜者, 曰: 「臣能得狐白裘。」乃夜為狗, 以入秦宮藏^⑩中, 取所獻狐白裘至, 以獻秦王幸姬。幸姬為言昭王, 昭王釋孟嘗君。

孟嘗君「好客喜士」, 而且不論貴賤, 一律平等相待, 享譽盛名。惟後世對他的評價, 高下不一。其中, 尤以他門客中竟有「雞鳴」, 「狗盜」之徒, 最受爭議。篇幅所限, 上文且先導讀「狗盜」所為, 至於「雞鳴」之事, 下篇再續。

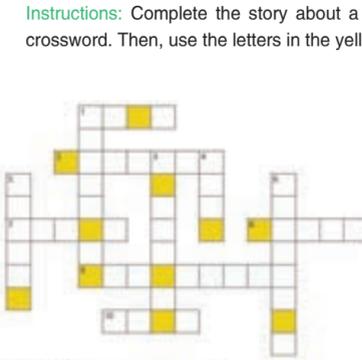
譯文

齊湣王二十五年, 終於又派孟嘗君出使秦國, 秦昭王馬上任命孟嘗君為秦國宰相。有人勸秦昭王道: 「孟嘗君賢能, 而且是齊國的王族, 如今讓他當秦國宰相, 他必先考慮齊國利益, 然後才替秦國打算, 秦國將有危險了。」於是秦昭王便打消了念頭, 還把孟嘗君囚禁, 打算殺死他。孟嘗君於是派人向昭王寵姬請求解救。那位寵姬說: 「我希望能得到孟嘗君的白狐皮衣。」那時孟嘗君本有一件白狐皮衣, 價值千金, 天下無雙, 但到秦國後就獻給了昭王, 再沒有另外一件皮衣了。孟嘗君為此事煩慮, 問遍了他的門客, 卻沒有人能提出對策。排在最末座的門客中, 有一位善於模仿狗來盜竊的人, 他說: 「我能拿到那件白狐皮衣。」於是他在夜裡偽裝成狗, 潛入秦宮的倉庫中, 取回孟嘗君獻給秦王的那件白狐皮衣, 改送給秦王的寵姬。寵姬於是向秦昭王說情, 昭王便釋放了孟嘗君。

註釋

- 齊湣王二十五年: 齊宣王之子, 田氏, 名地, 一名遂, 戰國時期田齊第六任國君。據《史記·六國年表》, 齊湣王在位四十年 (公元前 323-前 284 年); 孟嘗君入秦一事, 發生於齊湣王二十五年, 即公元前 299 年。惟事實上齊湣王僅在位十七年 (前 300-前 284 年), 《史記》所載有誤。據《資治通鑑·周紀》所載, 孟嘗君入秦一事, 當發生於周赧王十七年, 即公元前 298 年。
- 卒: 副詞, 終於。
- 抵: 到, 達。一解作「觸」, 謂冒昧前往求救。《史記索隱》曰: 「抵, 謂觸冒而求之也。」
- 幸姬: 指帝王寵幸的姬妾。
- 解: 解救, 釋放。
- 直: 通「值」。
- 徧: 同「遍」。
- 坐: 同「座」。
- 宮藏: 宮中的倉庫。藏, 通「藏」, 儲藏庫。

逢星期五見報



The writer's name is _____.

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org

He was _____ (1-across) in Stratford, England in 1564 and had two sisters and three _____ (1-down). At 18, he got married to Anne Hathaway and together they had three _____ (6-down) - Susanna, Hamnet and Judith. Then he _____ (7-across) to London and started to write plays. They were often about _____ (8-across) and queens and stories from history. He wrote some of the world's most _____ (5-down) plays, such as Macbeth, and Romeo and Juliet. Lots of people went to see his plays - they were very _____ (2-across), so he became very _____ (4-down). With the money, he went back to his home town of _____ (9-across) and bought a big house. He _____ (10-across) in 1616 at the age of 52, but many people still think he is one of the best writers in the English _____ (3-down).

(Answers will be out next Friday)